

国際生活機能分類—小児青少年版(仮称)追加項目(案)【検討事項一覧】

【心身機能】

コード	項目	事務局(仮訳)	構成委員からの再意見(検討を要するもの)	備考
b114	General mental functions of knowing and ascertaining one's relation to <u>object, to self, to others, to time and to one's surroundings and space.</u>	物, 自己, 他者, 時間, 周囲環境, 対象物や空間との関係を知り確かめる全般的精神機能。	物→もの?	
b1143	Orientation to objects Mental functions that produce awareness of objects or features of objects	物品に関する見当識 物品または物品の特徴を認識する精神機能	objectの訳については、ICF及びICF-CY全体で様々な訳が使われていますが、前後の項目との並びから考えると、ここでは「物品」よりも「もの」や「事物」くらいが自然ではないでしょうか。	
b147	Inclusions: <u>manual and lateral dominance</u> functions of psychomotor control, such as <u>in psychomotor retardation delay</u> , excitement and agitation, posturing, <u>stereotypes, motor perseveration</u> , catatonia, negativism, ambitendency, echopraxia and echolalia; quality of psychomotor function.	含まれるもの: <u>利き手・利き足・利き目</u> 。精神運動統制の機能。例えば、精神運動機能の <u>遅れ</u> 、興奮と激越、不自然な姿勢、 <u>常同性</u> 、 <u>運動の保続</u> 、カタニー(緊張病性障害)、拒絶症、両価性、反響動作、反響言語。精神運動機能の質。	ICF本体「論理的思考の機能」 ICF-CYの英文にも見あたらないが、削除した文でもない。 → 訳はどうするか?	
b3401	Inclusions: functions of <u>crying, cooing, gurgling and babbling</u> in <u>children</u>	含まれるもの: <u>泣く</u> 、 <u>のどを鳴らし喜ぶ</u> 、 <u>ゴクゴクのどを鳴らす</u> 及び <u>喃語を発する</u> などの機能。	babbling: b310の除かれるものでは「喃語」と訳している。	

【活動と参加】

d110	Using the sense of seeing intentionally to experience visual stimuli, such as <u>visually tracking an object</u> , watching <u>persons, looking at a sporting event, person</u> , or children playing.	視覚刺激を経験するために、意図的に視覚を用いること。例えば、 <u>物品を追視すること</u> 、 <u>人を注意して視たり</u> 、スポーツ行事や人、また子どもが遊んでいるのを見ること。	追加項目一覧のほうにもコメントしましたが、「物品」という表現に違和感を覚えます。Objectの訳は、それぞれで異なっているので、ここでは「物」や「もの」くらいが自然ではないでしょうか。	
d131	Learning through actions with objects Learning through simple actions on a single object, two or more objects, symbolic and pretend play, such as in hitting an object, banging blocks and playing with dolls or cars	物品を使うことを通しての学習 一個もしくは、二個以上の物品を用いた単純な行為や、象徴遊びや見立て遊びを通して学ぶこと。例えば、物品をたたく、積み木をぶつけ合う、人形や車のおもちゃで遊ぶ。	objectの訳については、ICF及びICF-CY全体で様々な訳が使われていますが、文脈から考えると、ここでは「物品」よりも「もの」や「物」くらいが自然ではないでしょうか。物品とおもちゃという並びは自然ではないので、「物や玩具」とするという手もあるかもしれません。	
d1310	Learning through simple actions with a single object Simple actions on a single object or toy by manipulating, banging, moving, dropping, etc	一個の物品を用いた単純な行為を通しての学習 1個の物品やおもちゃを操作する、ぶつける、動かす、落とすなどする単純な行為(によって学ぶこと)。	objectの訳については、ICF及びICF-CY全体で様々な訳が使われていますが、文脈から考えると、ここでは「物品」よりも「もの」や「物」くらいが自然ではないでしょうか。物品とおもちゃという並びは自然ではないので、「物や玩具」とするという手もあるかもしれません。	
d1311	Learning through actions by relating two or more objects Simple actions relating two or more objects, toys or other materials without regard for the specific features of the objects, toys or materials	二個以上の物品を関連づけた行為を通しての学習 二個以上の物品、おもちゃ、その他の素材を、それらの特徴にはこだわらずに、関連づけて扱う単純な行為(によって学ぶこと)。	objectの訳については、ICF及びICF-CY全体で様々な訳が使われていますが、文脈から考えると、ここでは「物品」よりも「もの」や「物」くらいが自然ではないでしょうか。物品とおもちゃという並びは自然ではないので、「物、玩具」とするという手もあるかもしれません。	

コード	項目	事務局(仮訳)	構成委員からの再意見(検討を要するもの)	備考
d1312	Learning through actions by relating two or more objects with regard to specific features Actions relating two or more objects , toys or materials with regard to specific features , e.g. lid on box , cup on saucer	特徴に注目して二個以上の物品を関連づけた行為を通しての学習 二個以上の物品、おもちゃ、素材の具体的な特徴に注目して、それらを関連づけて扱う行為(によって学ぶこと)。例えば、箱に蓋をすること、皿の上にカップを置くこと。	objectの訳については、ICF及びICF-CY全体で様々な訳が使われていますが、文脈から考えると、ここでは「物品」よりも「もの」や「物」くらいが自然ではないでしょうか。物品とおもちゃという並びは自然ではないので、「物、玩具」とするという手もあるかもしれません。	
d1313	Learning through symbolic play Actions relating objects , toys or materials symbolically , such as feeding or dressing for a toy animal or doll	象徴的遊びを通しての学習 物品、おもちゃ、素材を象徴的に関連づける行為(によって学ぶこと)。例えば、おもちゃの動物や人形に食べさせたり服を着せたりすること。	objectの訳については、ICF及びICF-CY全体で様々な訳が使われていますが、文脈から考えると、ここでは「物品」よりも「もの」や「物」くらいが自然ではないでしょうか。物品とおもちゃという並びは自然ではないので、「物、玩具」とするという手もあるかもしれません。	
d132	Acquiring information	情報の獲得	情報の獲得(acquiring=習得と訳すのであればここも統一すべきかと思います)	
d133	Developing the competence to represent persons , objects , events and feelings through words , symbols , phrases and sentences	単語、シンボル、語句・文章を通じて、人や物品、できごと、感情を表現する力を発達させること	物品→もの？物？	
d134	Developing the competence to represent persons , objects , events , feelings through words , symbols , phrases and sentences , such as in an additional language or signing	単語、シンボル、語句・文章を通じて、人やもの、できごと、感情を表現する力を発達させること。例えば、付加的言語や手話の習得。	もの？物？(d133 整合性)	
d2104	Completing a simple task with a single major component , such as building a tower , putting on a shoe , reading a book , writing a letter , or making one's bed	主要な要素で一つの単純な課題を完遂すること。例えば、積み木で塔を作ること、靴を履くこと、本を読むこと、手紙を書くこと、ベッドを整えること。	d2104-2205 「Completing」の訳:完遂？、達成？ ICF本体のd2302は「達成」としている。(参考)	
d2401	Carrying out simple or complex and coordinated actions to cope with pressure, emergencies or stress associated with task performance, such as waiting for one's turn, reciting in class, systematically looking for lost items and keeping track of time.	課題遂行に関連したプレッシャー、非常事態、ストレスにうまく対処するために求められる、単純な行為または複雑で調整された行為を遂行すること。例えば、自分の番を待つこと、教室で皆の前で朗読すること、失くした物を系統的に探すこと、時間の経過を追うこと。	失くした物を系統的に → 失くした物を順を追って	
d3503	Initiating, maintaining, shaping and terminating a dialogue or an interchange or dialogue with one person, such as in pre-verbal or verbal play, vocal or verbal exchange between mother and child, or in discussing the weather with a friend.	1人の人と、意見交換や対話を開始し、持続し、形成し、終結すること。例えば、母と子の間での、言語以前の遊び、ことばによる遊びの、声または言葉での意思交換、または友人と天気について話すこと。	母子間での、前言語あるいは言語的遊び、発声または言語でのやりとり(このままでも間違いではありませんが、子どもの療育を行っている立場としては、pre-verbalは前言語と訳した方がしっくりきます)。 ことば→言葉	
d4402	Using fingers and hands to exert control over, direct or guide something, such as when handling coins or other small objects, cutting with scissors, tying a shoelace, filling in colouring books, or using chopsticks or knife and fork.	コインや小さな物品を扱うこと、はさみで切ること、靴紐を結ぶこと、塗り絵を塗ること、箸やナイフやフォークを使うなどのように、手指と手を使って物品をあやつること。	d4402-d4450 物体→もの？物？	
d4453	Using fingers, hands and arms to rotate, turn or bend an object, such as is required to use tools or brush one's teeth or wash utensils	手指や手や腕を使って、物を回したり、裏返したり、曲げたりすること。例えば、歯磨きしたり、はし・ナイフ・フォーク類を洗うこと。	もの？物？	
d8153	Terminating preschool educational program me Leaving preschool educational programme in an appropriate manner to enter the next level of school education	就学前教育の終了 次のレベルの学校教育に入るため、就学前教育を適切に終了すること。	修了？(学校教育の範囲、ある課程を全うした終わりの場合とするならば修了が一般的なように思います。	

コード	項目	事務局(仮訳)	構成委員からの再意見(検討を要するもの)	備考
d820	Gaining admission to school, <u>education</u> ; engaging in all school-related responsibilities and privileges <u>and</u> ; learning the course material, subjects and other curriculum requirements in a primary or secondary education programme, including attending school regularly; working cooperatively with other students, taking direction from teachers, organizing, studying and completing assigned tasks and projects, and advancing to other stages of education.	学校, <u>教育機関</u> へ入学し, 学校に関連した責任や権利に関与し, 初等・中等教育プログラムにおいて, 課程や教科, その他のカリキュラムで要求されることを学ぶこと。例えば, 学校に規則正しく通うこと, 他の生徒と協調して学ぶことや, 先生から指導を受けること。割り当てられた課題や学習課題を調整したり, 勉強したり, 成し遂げること。教育の別の段階へ進むこと。	追加の訳が見あたらない。(ICF本体のままの訳)	
d8201	Maintaining educational programme	学校教育の履修に必要なこと	「学校教育での履修に必要な諸活動の遂行」	
	Performing activities involved in maintaining participation in school and school activities , such as attending classes , interacting appropriately with peers and teachers , and fulfilling the duties and requirements of being a student	学校と学校活動への参加を継続するのに必要なことを行うこと。例えば, 授業に出席する, 仲間や教師と適切に交流する, 生徒としての義務や, 求められていることを実行すること	参加?履修?(d8251,d8301 整合性)	
d8251	Maintaining vocational training programme	職業訓練プログラムの履修に必要なこと	「職業訓練プログラムの履修に必要な諸活動の遂行」	
	Performing activities involved in maintaining participation in vocational training activities , such as attending classes , interacting appropriately with peers and teachers , and fulfilling the duties and requirements of being a student	職業訓練の活動への参加を継続するのに必要なことを行うこと。例えば, 授業に出席する, 仲間や教師と適切に交流する, 生徒としての義務や求められていることを実行すること	上記を採用すると, 「参加」ではなく「履修」となります。	
d8253	Terminating vocational training programme	職業訓練の終了		
	Leaving vocational training programme in an appropriate manner to enter the next level of school education , work , employment or other domains of adult life	次のレベルの学校教育, 労働(雇用以外), 雇用, その他の成人生活の領域に入るため, 職業訓練を適切にすること。	修了?(学校教育の範囲, ある課程を全うした終わりの場合とするならば修了が一般的なように思います。	
d8301	Maintaining higher education programme	高等教育の履修に必要なこと	こと→諸活動の遂行(d8201,d8251 整合性)	
	Performing activities involved in maintaining participation in higher education activities , such as attending classes , interacting appropriately with peers and teachers , and fulfilling the duties and requirements of being a student	高等教育への参加を継続するのに必要なことを行うこと。例えば, 授業に出席する, 教師や仲間と適切に交流する, 学生として必要な義務や求められていることを実行すること	参加?履修?(d8201,d8251 整合性) 教師や仲間→仲間や教師(d8201,d8251 整合性)	
d8303	Terminating higher education programme	高等教育の終了		
	Leaving higher education in an appropriate manner to enter the next level of school education , work , employment or other domains of adult life	次のレベルの学校教育, 仕事, 就職その他の成人生活の領域に入るため, 高等教育を適切に終了すること。	修了?(学校教育の範囲, ある課程を全うした終わりの場合とするならば修了が一般的なように思います。	
d880	Engagement in play	遊びへの取組	遊びにたずさわること	
d8801	Onlooker play	傍観的遊び		
	Occupying oneself by purposeful observation of the activities of others with objects , toys , materials or games , but not joining in their activities	他の人が物品, おもちゃ, 材料, ゲームを使って行う遊びに自分は加わらないが, それを目的を持って観察すること。	objectの訳については, ICF及びICF-CY全体で様々な訳が使われていますが, 文脈から考えると, ここでは「物品」よりも「もの」や「物」くらいが自然ではないでしょうか。物品とおもちゃという並びは自然ではないので, 「物, 玩具」とするという手もあるかもしれません。	
d8802	Parallel play	平行遊び		
	Engaging in purposeful , sustained activities with objects , toys , materials or games in the presence of other persons also engaged in play , but not joining in their activities	他の人も遊んでいるそばで, それには加わずに, 物品, おもちゃ, 材料, ゲームを使った活動に目的を持って持続的にたずさわること	objectの訳については, ICF及びICF-CY全体で様々な訳が使われていますが, 文脈から考えると, ここでは「物品」よりも「もの」や「物」くらいが自然ではないでしょうか。物品とおもちゃという並びは自然ではないので, 「物, 玩具」とするという手もあるかもしれません。	
d8803	Shared cooperative play	共同遊び		
	Joining others in sustained engagement in activities with objects , toys , materials or games with a shared goal or purpose	物品, おもちゃ, 材料, ゲームを使った活動に, 他の人と一緒に, 共通の目標または目的を持って, 持続的にたずさわること	objectの訳については, ICF及びICF-CY全体で様々な訳が使われていますが, 文脈から考えると, ここでは「物品」よりも「もの」や「物」くらいが自然ではないでしょうか。物品とおもちゃという並びは自然ではないので, 「物, 玩具」とするという手もあるかもしれません。	

コード	項目	事務局(仮訳)	構成委員からの再意見(検討を要するもの)	備考
【環境因子】				
e115	Exclusions: products and technology for personal indoor and outdoor mobility and transportation (e120); products and technology for communication (e125)	除かれるもの: 個人的な屋内外の移動と交通のための生産品と用具(e120)、コミュニケーション用の生産品と用具(e125)	このままでもよいのですが、序論のenvironmentの項では、products→製品、technology→機器と訳しています。統一してもよいかと思います。ただし、「追加項目」のe1152では、technology→用具と訳しています。これも統一してもよいかもしれません。	
e1152	Products and technology used for play Equipment , products and technologies used in structured or unstructured play by an individual or group , not adapted or specially designed , except as appropriate for age	遊び用の製品と用具 一人あるいはグループによるルールのあるまたはない遊びに用いる装置、製品、用具のうち、年齢に適したものにしないものは改造や特別設計はなされていないもの。	製品→生産品 製品→生産品	
e11520	General products and technology for play Objects , material , toys and other products used in play such as blocks , balls , miniature objects , games , puzzles , swings and slides	一般的な遊び用の製品と用具 遊びに用いる物品、素材、おもちゃ、その他の製品。例えば、積み木、ボール、ミニチュア、ゲーム、パズル、ブランコ、すべり台	製品→生産品 物品→もの?物? 製品→生産品	
e11521	Adapted products and technology for play Objects , material , toys and other products adapted or specially designed to assist play , such as remote control cars and modified playground equipment	遊びやすさを支援するために改造された、製品と用具 遊びを支援するために改造や特別設計がなされた物品、素材、おもちゃ、その他の製品。例えば、リモートコントロールのミニチュア自動車、改造した公園の遊具	製品→生産品 物品→もの?物? 製品→生産品	
e1503	Design, construction and building products and technology for physical safety of persons in buildings for public use	公共の建物内での人の身体的安全のための設計・建設用の製品と用具	製品→生産品	
e1553	Design, construction and building products and technology for physical safety of persons in buildings for private use Indoor and outdoor products and technology for private use to assure safety , such as guardrails , emergency signals and secure storage of hazardous objects (e.g. weapons) or materials (e.g. solvents , insecticides)	私用の建物内での人の身体的安全のための設計・建設用の製品と用具 私的な利用のための建物内外の製品と用具であって、安全を確保するための物品。例えば、安全柵、緊急用標識、危険なもの(武器など)や物質(溶剤、殺虫剤など)の安全な貯蔵など	製品→生産品 製品→生産品	
e165	Products or objects of economic exchange such as money, goods, property and other valuables that an individual owns or of which he or she has rights of use or rights of benefit, such as child support payment or wills for children or dependent persons.	経済的な交換価値のある製品や事物。例えば、金銭、商品、資産、その他の貴重品で、個人が所有するか、使用权をもつか、小児や被扶養者のための扶養料や遺言によるものなどのように受益権をもつもの。	製品→生産品	

コード	項目	事務局(仮訳)	構成委員からの再意見(検討を要するもの)	備考
e5853	Special education and training services	特別な教育と訓練についてのサービス		
	Services and programmes concerned with special education and the acquisition , maintenance and improvement of knowledge , expertise and vocational or artistic skills , such as those provided for different levels of education (e.g. preschool , primary school , secondary school , post-secondary institutions , professional programmes , training and skills programmes , apprenticeships and continuing education) , including those who provide these services	特別な教育と、知識や学識、あるいは職業的または芸術的な技能の修得、維持、向上に関わるサービスやプログラム。例えば各種の教育レベル(例:就学前機関、小学校、中学校・高等学校、大学・短期大学、専門職教育プログラム、訓練や技能プログラム、徒弟(見習)教育、生涯学習)で提供されるサービスやプログラム。これらのサービスの提供者を含む。		
e5854	Special education and training systems	特別な教育と訓練についての制度		
	Administrative control and monitoring mechanisms that govern the delivery of special education programmes , such as systems for the implementation of policies and standards that determine eligibility for public or private education and special needs-based programmes ; local , regional or national boards of education or other authoritative bodies that govern features of the education systems , including curricula , size of classes , numbers of schools in a region , fees and subsidies , special meal programmes and after-school care services	特別な教育プログラムを提供するための行政的な管理と監視の機構。例えば、公的あるいは私的な教育への、また、特別なニーズに基づいたプログラムへの入学資格を認定するための政策や基準を運用する制度。また、カリキュラム、クラスの規模、地域における学校数、授業料や補助金、特別給食プログラム、放課後のケアサービスを含む教育制度のさまざまな課題を統括するために設置された、地区、地域、国における教育委員会や権限を持つその他の団体		
e5855	Special education and training policies	特別な教育と訓練についての政策		
	Legislation , regulations and standards that govern the delivery of special education programmes , such as policies and standards that determine eligibility for public or private education and special needs-based programmes , and dictate the structure of local , regional or national boards of education or other authoritative bodies that govern features of the education system , including curricula , size of classes , numbers of schools in a region , fees and subsidies , special meal programmes and after-school care services	特別な教育プログラムを提供するための立法や規則、基準。例えば、公立や私立の教育、特別なニーズに基づいた特別支援教育サービスを受けるか否かを決定するための政策や基準や、地区、地域、国における教育委員会やカリキュラムや1クラスあたりの人数、地域における学校数、授業料や補助金、特別な給食のプログラム、放課後支援のサービスを含む教育制度について権限を持ってその他の組織についての指針。		

(1) special education = 特別な教育(文部科学省担当部局(特別支援教育課)との調整済み)
(2) 5853~5855の定義は、5850~5852に対しているため、special education固有の意識をすところ以外は、基本的に表現をそろえるべきかと思えます(5850~5820側の訳し直しも含めて検討すべきでしょうか)。